Humanitas

Наталия Автономова

Познание и перевод
Опыты философии языка

Humanitas

Серия основана в 1999 г.

В подготовке серии принимали участие ведущие специалисты
Центра гуманитарных научно-информационных исследований
Института научной информации по общественным наукам,
Института философии
Российской академии наук

Российская академия наук
Институт философии
Институт научной информации по общественным наукам
Российский государственный гуманитарный университет
Институт высших гуманитарных исследований им. Е.М. Мелетинского

Наталия Автономова

Познание и перевод
Опыты философии языка

Центр гуманитарных инициатив
Москва–Санкт-Петербург
2016

УДК 13; 80(04) (082.1)
ББК 87; 81.2-7
А18

Главный редактор и автор проекта «Humanitas» С.Я. Левит
Заместитель главного редактора И.А. Осиновская

Редакционная коллегия серии:
Л.В. Скворцов (председатель), Е.Н. Балашова, П.П. Гайденко, И.Л. Галинская, В.Д. Губин, Б.Л. Губман, П.С. Гуревич, А.Л. Доброхотов, Д.В. Ефременко, Г.И. Зверева, В.К. Кантор, А.Н. Кожановский, И.В. Кондаков, М.П. Крыжановская, Л.А. Микешина, Ю.С. Пивоваров, И.И. Ремезова, А.К. Сорокин, П.В. Соснов

Рецензенты:
доктор философских наук И.С. Вдовина,
доктор философских наук Н.И. Кузнецова

Оформление серии: П.П. Ефремов

Автономова Н.С.
А 18 Познание и перевод. Опыты философии языка / Н.С. Автономова. 2-е изд., испр. и доп. – М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2016. – 736 с. – (Серия «Humanitas»).

ISBN 978-5-98712-626-4

Тема «познание и перевод» сопровождала автора всю жизнь: от университетской курсовой о переводах Шекспира, через «Слова и вещи» Фуко, изданные в период «застоя», к недавним переводам работ из области психоанализа и деконструкции. А потому «познание и перевод» – это сфера личного опыта, в которой много всего – и практики, и размышлений по ходу дела, и сопоставления подходов к переводу в разные периоды и в разных странах. Перевод – антропологическая константа человеческого бытия и условие возможности познания в гуманитарных науках; вместе с тем это не чисто академическая материя, но сфера страстей и столкновений. Почему перевод стал в наши дни философской проблемой? Обо всем этом и пойдет речь в книге. В ней два раздела: первый – о познании и языке, второй – о переводе как рефлексивном ресурсе понимания.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся историей познания, проблемами философии, языка, культуры.

В оформлении использован фрагмент мозаики «Вавилонская башня» из Собора Сан-Марко в Венеции.

УДК 13; 80(04)(082.1)
ББК 87; 81.2-7

© С.Я. Левит , составление серии, 2016
© Н.С. Автономова, 2016
© Центр гуманитарных инициатив, 2016

Оглавление

Введение ко второму изданию 7
Введение 17

Раздел первый. Познание и язык

Глава первая. Мысль о структуре и проблема «обратного перевода» . . .39
§ 1. Структурализм и постструктурализм: прошлое и будущее . .39
§ 2. Познание сознания 56
§ 3. Язык: объект и средство 67
§ 4. Язык и человек 75
Глава вторая. Фуко: «диагностика настоящего» 90
§ 1. Между «философией понятия» и «философией смысла» 90
§ 2. История как археология 101
§ 3. Власть-знание: от археологии к генеалогии 116
§ 4. Поздний Фуко о человеке и этике 132
Глава третья. Деррида: «необходимое и невозможное» 152
§ 1. Вавилон и деконструкция 152
§ 2. О понятиях и приемах мысли 157
§ 3. Языковые обнаружения философии 184
§ 4. Можно ли реконструировать деконструкцию? 200
Систематизация несистемного 200
Другие мыслительные координаты? 212
Глава четвертая. Лакан: парадоксы познания бессознательного 222
§ 1. Бессознательное структурировано как язык 222
§ 2. Символизм: от Канта к Лакану 240
§ 3. Путь мэтра... 257
§ 4. ...и судьба дисциплины 280
Глава пятая. Фрейд, Лакан и другие: в спорах о теории и практике психоанализа 298
§ 1. Наука ли психоанализ? 298
§ 2. Особенности практики: словесное и несловесное 321
§ 3. Следы истории: перевод под вопросом 334
§ 4. Психоанализ и науки о человеке 349

Раздел второй. Перевод, рецепция, понимание

Глава шестая. «На бранном поле перевода» 365
§ 1. Открытость к западной мысли 366
§ 2. Фуко в России: перевод и рецепция 380
Из истории переводов (в жанре воспоминаний) 380
Между дискурсией и дискурсом 389
§ 3. Деррида в России: перевод и рецепция 397
Этапы освоения 397
Стратегии перевода 408
О переводческих трудностях 416
Различие и отличие (спор о приставке) 431
Раки, пиво и... метафизика 441
§ 4. Психоанализ в постсоветском пространстве:
перевод и рецепция 453
Условия рецепции в исторической перспективе 453
О переводе Словаря Лапланша и Понталиса 462
О новых переводческих впечатлениях 475
§ 5. Об одном состязании с Хайдеггером 485
Глава седьмая. Перевод как рефлексивный ресурс
понимания 494
§ 1. Рефлексия и перевод: исторический опыт и современные
проблемы 494
Рефлексия «классическая» и «неклассическая» 494
Перевод как практика и перевод как рефлексия 499
Культура и перевод: от спонтанного
к рефлексивному 517
§ 2. Ипостаси языка и подходы к переводу 544
От «мышления, мыслящего само себя», - к языку 544
О некоторых трактовках перевода в связи с языком 554
§ 3. Проблема понимания и перевод 579
О разрывах мыслительных связок и проблеме понимания . .579
Понимание и перевод в герменевтике 589
Понимание, метафора, перевод 598
Об изучении перевода: опыт филологического
анализа и интерпретации 608
Сонеты Шекспира и переводы Маршака 609
§ 4. Контексты непереводимостей и перевод 625
Глобальный английский в зоне перевода 626
Европейский Словарь «непереводимостей» 636
Перевод: конъюктуры и объективность 642
Заключение 654
Литература 661
Указатель имен. Составитель И.И. Ремезова 710